

# GEHEIMHALTUNGSVEREINBARUNG NON-DISCLOSURE AGREEMENT



Kann per Fax: +49 (0) 69 7880 0009  
oder per E-Mail gesendet werden: [info@vdl-web.de](mailto:info@vdl-web.de)

An den  
Verband der Deutschen Lederindustrie e.V.  
Mainzer Landstraße 55  
60329 Frankfurt am Main

**zwischen Gerberei** / between tannery

**Adresse** / address

**nachfolgend „Gerberei“ genannt** / further called „tannery“

**und** / and

**Verband der Deutschen Lederindustrie e.V.**  
**Mainzer Landstraße 55**  
**60329 Frankfurt am Main**  
**nachfolgend „VDL“ genannt** / further called „VDL“

**Zweck** / Purpose

**Die Parteien möchten das dem VDL gehörende ECO<sub>2</sub>L-Tool nutzen. Dazu müssen bestimmte vertrauliche Daten ausgetauscht werden.** / The parties wish to use the ECO<sub>2</sub>L tool belonging to the German Leather Federation. Certain confidential data must be exchanged for this purpose.

**Die Parteien kommen wie folgt überein:** / The parties agree as follows:

**1. Vertrauliche Informationen:** / Confidential information:

**Der VDL erklärt sich damit einverstanden, dass alle Informationen über das Geschäft der Gerberei oder ihrer Produkte oder Verfahren als geschützte und vertrauliche Informationen der Gerberei gelten (alle diese Informationen werden im Folgenden als „vertrauliche Informationen“ bezeichnet), unabhängig davon, ob diese Informationen als vertraulich oder geschützt gekennzeichnet sind.** / VDL agrees that any information regarding the business of the tannery or its products or processes shall be deemed to be proprietary and confidential information of tannery (all such information shall be referred to herein after as “confidential information”), regardless of whether any such information is marked as confidential or proprietary.



**Zu den vertraulichen Informationen gehören nicht Informationen:** / Confidential information does not include information that:

- a. die ohne Zutun oder Versäumnis des VDL öffentlich bekannt sind oder öffentlich werden;** / is now or becomes publicly known in published form through no act or failure on the part of the VDL;
- b. die dem VDL zum Zeitpunkt des Erhalts auf nicht vertraulicher Basis bekannt waren und vertrauliche Informationen, die nachgewiesen durch Unterlagen den Akten des VDL gehören; oder** / is known by the VDL on a non-confidential basis at the time of the reception of confidential information that belong to VDL as established by documentary evidence in VDL's files; or
- c. die dem VDL zu einem späteren Zeitpunkt von einem Dritten übermittelt werden, der diese vertraulichen Informationen ohne Einschränkung oder Geheimhaltung rechtmäßig erhalten hat** / is submitted later to VDL by a third party who has rightfully obtained such confidential information without restriction or disclosure.
- d. wenn vertrauliche Informationen so aggregiert bzw. neutralisiert wurden, dass sie keiner Firma zuzuordnen sind und diese Daten im Rahmen der satzungskonformen Verbandstätigkeit im Sinne der Lederbranche zu nicht kommerziellen Zwecken als allgemeine Branchendaten verwendet werden.** / if confidential information has been aggregated or neutralised in such a way that it cannot be attributed to any company and this data is used as general industry data for non-commercial purposes within the framework of the association's activities in accordance with the articles of association and in the interests of the leather industry.

**2. Eigentum an vertraulichen Informationen** / Ownership of confidential information:

**Der VDL erklärt sich damit einverstanden, dass alle gelieferten vertraulichen Informationen nicht implizieren, dass der VDL irgendwelche Rechte oder Lizenzen in Bezug auf das Eigentum oder die Nutzung der vertraulichen Informationen erwirbt. Einzige Ausnahme ist, dass der VDL die vertraulichen Informationen ausschließlich im Sinne des oben genannten Zwecks verwenden darf. Der VDL erklärt sich damit einverstanden, dass die vertraulichen Informationen vom VDL nicht anders als für den vereinbarten Zweck verwendet werden dürfen und dass alle diese vertraulichen Informationen vom VDL streng vertraulich behandelt und nicht an andere weitergegeben werden dürfen. Die vertraulichen Informationen dürfen nur an solche mitarbeitenden Personen des VDL (Auditoren / Peer Reviewer) weitergegeben werden, die diese Informationen zur Erreichung des Zwecks kennen müssen, unter der Voraussetzung, dass diese Personen einer Geheimhaltungspflicht unterliegen, die nicht weniger restriktiv ist als die, die in dieser Vereinbarung enthalten sind.** / VDL agrees that all confidential information supplied shall not imply that the VDL acquires any rights or licenses regarding to the ownership or use of the confidential information except that VDL may use the confidential information solely for the above mentioned purpose. VDL agrees that the confidential information will not be used by VDL other than for this purpose, and that all such confidential information shall be kept strictly confidential by VDL. The confidential information may be disclosed to the employees/people of the VDL (auditor, peer reviewer) who need to know the information for this purpose, provided that these employees/people have obligations concerning confidentiality no less restrictive than those in this agreement.

**Der VDL verpflichtet sich, keine vertraulichen Informationen an Dritte weiterzugeben, es sei denn nur mit schriftlicher Genehmigung der Gerberei. Der VDL erklärt sich ferner damit einverstanden, dass:** / VDL agrees that it will not transfer any confidential information to any third party in any fashion other than with the written permission of tannery. VDL further agrees that:

- a. alle vertraulichen Informationen, die die Gerberei dem VDL zur Verfügung stellt, zu jeder Zeit das alleinige und ausschließliches Eigentum der Gerberei bleiben;** / all confidential information provided by the tannery to VDL shall at all times remain the sole and exclusive property of the tannery;



**b. der VDL keine Rechte oder Lizenzen in Bezug auf das Eigentum oder die Nutzung von vertraulichen Informationen erwirbt, es sei denn, die Gerberei hat dies ausdrücklich schriftlich genehmigt.** / VDL does not acquire any rights or licences with respect to the ownership or use of any confidential information, except when expressly authorised in writing by the tannery.

### **3. Laufzeit / Term:**

**Die Rechte und Pflichten im Rahmen dieser Vereinbarung bleiben ab dem Datum des Inkrafttretens für unbestimmte Zeit in Kraft. Wird dieser Vertrag schriftlich gekündigt, so bleiben die Verpflichtungen des Empfängers aus dieser Vereinbarung so lange bestehen, bis die vertraulichen Informationen nicht mehr als vertrauliche Informationen eingestuft werden.** / The rights and obligations under this agreement will remain in effect from the effective date for an indefinite period. If this agreement is terminated in writing, all the confidential information received before the termination date and the recipient's obligations under this agreement will survive until the confidential information no longer qualifies as such.

### **4. Abtretung / Assignment:**

**Der VDL darf ohne die schriftliche Zustimmung der Gerberei, die aus beliebigen Gründen verweigert werden kann, keine Rechte oder Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung abtreten oder übertragen.** / VDL may not assign or transfer any right or obligation to this agreement without the written consent of the tannery, whose consent may be withheld for any reason.

### **5. Kündigung / Notice:**

**Alle Mitteilungen im Rahmen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und gelten als einer Partei ordnungsgemäß zugestellt oder ihr gegenüber abgegeben, wenn sie:** / All notice under this agreement shall be in writing, and shall be deemed to have been duly served on or given to a party if it is:

**a. per Einschreiben an die betreffende Vertragspartei unter dieser Anschrift versandt wird oder** / posted by registered post addressed to that party under this address, or

**b. per E-Mail übermittelt wird.** / sent by e-mail.

**c. Dies gilt auch für die Änderung dieses Schriftformerfordernisses.** / This also applies to the modification of this written form requirement.

### **6. Verpflichtung zum Kartellrecht / Commitment to Antitrust Law:**

**Die Parteien sind sich der geltenden europäischen und ihrer eigenen nationalen Kartellgesetzgebung bewusst. Sie verpflichten sich, alle vertraulichen Informationen nur für den genannten Zweck zu verwenden. Das Projekt wird nicht als Plattform für wettbewerbswidriges Verhalten dienen, wie z. B. dem Austausch strategisch relevanter Informationen (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Preiserhöhungen, Strategien gegenüber Kunden oder Lieferanten, Mengen, Gebiete und Kunden) oder der Koordinierung des Marktverhaltens.** / The parties are aware of the applicable European and their own national Antitrust legislation. They commit to use any confidential information for the purpose set out above only. The project will not serve as a platform for anti-competitive behaviour, such as the exchange of strategically relevant information (including but not limited to price increases, strategies towards customers or suppliers, quantities, territories, and customers) or the coordination of market behaviour.



**7. Sonstiges: / Miscellaneous:**

**a. Diese Vereinbarung gibt die gesamte Übereinkunft der Vertragsparteien in Bezug auf den Gegenstand dieser Vereinbarung wieder. Dieses Abkommen kann nur durch eine von allen Parteien unterzeichnete schriftliche Urkunde geändert werden. / This agreement sets out the entire understanding of the parties with respect to the subject matter of this agreement. This agreement may be modified only by a written instrument designed by all parties.**

**b. Keine Vertragspartei handelt als Vertreter der anderen Vertragspartei oder ist befugt, als solcher zu handeln. / No single Party will act nor have authority to act as an agent of the other Party for any purposes whatsoever.**

**c. Diese Vereinbarung begründet keine Verpflichtung zur Eingehung einer Geschäftsbeziehung und keine darüberhinausgehende Verbindung zwischen den Parteien. / This agreement does not create any obligation to enter into a business relationship and does not establish any further relation between the parties.**

**d. Alle Parteien erkennen hiermit an, dass die durch diese Vereinbarung auferlegten Verpflichtungen fair und angemessen sind und vernünftigerweise zum Schutz der Parteien erforderlich sind. / All parties hereby acknowledge that the obligations imposed by this agreement are fair and reasonable and are reasonably required for the protection of the parties.**

**e. Diese Vereinbarung ist für die Rechtsnachfolger und Abtretungsempfänger beider Parteien verbindlich. / This agreement will be binding on both parties' successors and assigns.**

**f. Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Für alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung ergeben, ist das Landgericht Frankfurt am Main das zuständige Gericht. / This agreement is subject to the law of the Federal Republic of Germany. For all disputes arising from or in connection with this agreement, the Regional Court of Frankfurt am Main shall be the competent court.**



**Die Vertragsparteien haben diese Vereinbarung mit dem unten genannten Datum ordnungsgemäß unterzeichnet.**  
/ The parties hereby have caused this agreement to be duly executed as of the date below written.

**Für den VDL / for VDL**  
**Ort, Datum / city, date**

**Für die Gerberei / for the tannery**  
**Ort, Datum / city, date**

**Unterschrift/Stempel / signature/stamp**

**Name des Zeichnungsberechtigten der Gerberei/Stempel**  
/ authorized signatory of the tannery/stamp

Andreas Meyer  
Geschäftsführer  
Verband der Deutschen Lederindustrie e.V.

**Name / name**

**Funktion / function**

**Firma/Gerberei / company/tannery**